

*La Identidad Gallega e Irlandesa a través de los Textos*

M<sup>a</sup> Dolores Gómez Penas, Alberto Álvarez Lugrís, M<sup>a</sup> Amelia Fraga Fuentes, Anne MacCarthy, Eduardo Moscoso Mato.

Universidad de Santiago de Compostela. Universidad de Vigo

## **I INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>**

El presente trabajo es el resultado de una parte del proyecto de investigación titulado *Estudio Lingüístico, Literario y Cultural de dos Comunidades del Occidente Atlántico: Galicia e Irlanda* y ha sido realizado por un grupo de profesores de la Universidad de Santiago de Compostela y de la Universidad de Vigo. Hemos analizado un texto irlandés traducido al gallego y dos textos irlandeses de los siglos XIX y XX. Consideramos que en todos estos textos existe un denominador común que juega un papel importante, la búsqueda de una identidad nacional. En esta característica especial hemos centrado nuestra atención.

En la selección del texto irlandés traducido al gallego, tuvimos en consideración la importancia que este texto tuvo en las leyendas irlandesas que aparecen en la Literatura Gallega y que ayudaron a la construcción de una identidad nacional. Influyó también en nuestra selección el hecho de poder consultar la fuente original de dicho texto.

En lo que concierne a los textos irlandeses, uno de los autores que hemos seleccionado, Brian Friel, se preocupa en la obra que hemos analizado, *Translations*, de diversos aspectos de Irlanda, entre otros, la comunicación, la identidad y la lengua. El interés por la lengua está motivado por la situación lingüística que ha existido y que sigue existiendo en Irlanda del Norte. El otro autor irlandés, John Mitchel, quería encontrar en su obra *Jail Journal* una identidad digna para los irlandeses en su interpretación de la historia del país.

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido subvencionado por la Xunta de Galicia. Código del proyecto: PGIDT00PXI20403PR.

## II GALICIA, IRLANDA Y EL LEABHAR GABHAL

### El mito celta en el proceso de construcción de la identidad nacional gallega.

En el primer tercio del siglo XX, la Generación Nós, a través de su órgano de difusión, la revista *Nós*, lleva a cabo una importante labor intelectual que tiene como objetivo la (re)construcción de la identidad nacional de Galicia. Por medio de artículos académicos (sobre Historia, Antropología, Literatura, etc.) y de opinión política se quiere poner de relieve la especificidad de la nación gallega y su carácter diferencial frente al resto de España y, especialmente, frente a Castilla y Madrid. Dentro de esta línea de acción es especialmente importante la decidida identificación de Galicia con el resto de las llamadas naciones celtas y, en especial, con Irlanda. Irlanda, que acababa de conseguir la independencia de la metrópoli inglesa, se toma como un modelo del proceso de recuperación de la identidad nacional, que debería pasar primero por una etapa de recuperación y exaltación de la lengua y la cultura propias.

El panceltismo, lo que podríamos denominar el *mito celta*, es un tema recurrente en revistas como *Nós* o *A Nosa Terra* en las primeras décadas del siglo pasado, como podemos comprobar, por ejemplo, en el número 8 de *Nós*, íntegramente dedicado a exaltar la figura de Terence Mac Swiney y, por extensión, de Irlanda y del nacionalismo. En este número monográfico son especialmente interesantes dos artículos: uno de Otero Pedrayo<sup>2</sup> titulado “Irlanda políteca no século XIX” y otro de Vicente Risco<sup>3</sup> titulado “Irlanda e Galiza”. En el primero se repasa de forma laudatoria la historia política de Irlanda durante el siglo XIX. Pedrayo destaca, entre otras cosas, la definitiva importancia que para el movimiento político tuvo la *receltización* de Irlanda: “animador movimiento que, extendiéndose hasta la vida económica, creó cultivos,

<sup>2</sup> Otero Pedrayo, Ramón (1921) “Irlanda Políteca no século XIX” *Nós*, nº 8, pp.13-17.

<sup>3</sup> Risco, Vicente (1921) “Irlanda e Galiza” *Nós*, nº 8, pp.18-20.

fábricas, riqueza, mejoró la situación del campesino y del artesano e hizo aumentar la población” (1921:16). En el segundo, Risco escribe sobre todo tipo de semejanzas y vínculos que relacionan a Galicia con Irlanda: prehistoria, geografía, flora y fauna, antigüedad, colonización, cristianismo, San Patricio, Compostela, y el despertar de la conciencia nacional mediante la lengua. Es interesante destacar dos expresiones con las que termina el artículo, hablando de la lengua: “Por una vuelta al habla propia y tradicional principió en Irlanda y Galicia el despertar definitivo... Hoy la estrella inmortal del Celtismo se vuelve a encender para iluminar al mundo... ¿Brillará pronto para la Eirín del Sur?”

Examinando las traducciones de textos (literarios) de tema irlandés o celta publicados en el primer tercio del siglo XX, llama la atención la relativa escasez de títulos, que sin embargo contrasta con un sobredimensionamiento de la importancia que se le da a este tema en el proceso de creación de la conciencia nacional en el grupo Nós. Esta situación puede tener origen, quizás, en la mucha atención que se le ha dedicado a una traducción fundamental para la historia reciente de la cultura gallega: los fragmentos gallegos del *Ulysses* de James Joyce<sup>4</sup>. Es cierto que se da un proceso de creación o invención del *mito irlandés*, pero no es menos cierto que se produce también una magnificación de la mitificación de la influencia de Irlanda en la cultura gallega y de su presencia a través de traducciones. Si bien la relación e identidad entre Galicia e Irlanda es una cuestión que se mistifica, utiliza y exagera por parte de los intelectuales de principios del siglo XX, actualmente en ciertos estudios se ha exagerado la presencia de estas influencias y relaciones: no hay en *Nós* y *A Nosa Terra* más que unas pocas traducciones (muy significativas, eso sí) y unos cuantos artículos sobre política y literatura irlandesa. Otra

---

<sup>4</sup> Otero Pedrayo traduce fragmentos de los capítulos XII y XVII. *Nós*, nº 32, 1926, pp.3-11.

cuestión diferente es la importancia que en ensayos políticos o en literatura de creación original se le da a esta conexión irlandesa.

Este trabajo quiere estudiar una de las traducciones publicadas en el primer tercio del siglo XX en la revista *Nós*: los capítulos XI a XIII del *Leabhar Gabhala* o Libro de las conquistas de Irlanda (*Leabhar Gabhala Erenn*, texto medieval gaélico recogido por Micheál ó Cléirigh y reeditado por R.A.S. Macalister y John Mac Neill; *Nós*, nº 86, 88, 92 y 95, 1931). Se trata, como en otros casos, de un texto que aparentemente quedó eclipsado por traducciones más famosas como los citados fragmentos del *Ulysses* o las traducciones de dos *folk-drama* de Yeats que hicieron los hermanos Villar Ponte y Plácido Castro<sup>5</sup>.

En el *Leabhar Gabhala* se mezclan realidad y leyenda para narrar la historia de Irlanda desde épocas prehistóricas hasta la conquista de la isla por los celtas. Lo más destacable del texto, sobre todo para los objetivos panceltistas del grupo *Nós*, es que en los capítulos que se traducen al gallego se relata cómo los celtas, tras emparentar con los faraones de Egipto, se establecen primero en Galicia, concretamente en Brigantia (identificada con A Coruña por medio de la Torre de Breoghan-Hércules) para después ir a conquistar la isla de Irlanda. De esta forma no sólo se consigue demostrar el supuesto origen celta de los gallegos, sino que incluso se supera esta idea ya que los propios irlandeses modernos serían descendientes de los celtas gallegos.

Lo más destacable de la traducción gallega de este texto es su literalidad e incorrección, tanto en la lectura e interpretación del original como en su redacción en gallego. Este hecho podría encontrar explicación en el carácter de herramienta de la traducción: Risco, el traductor, no creía en la traducción más que como medio para acceder a otros textos escritos en lenguas extranjeras, no como un fin en si misma. Risco se mostró en

---

<sup>5</sup> Yeats, W. B. (1935) *Catuxa ni Houlihan e O país de saudade*. Traducción de los hermanos Villar Ponte y Plácido R. Castro. Santiago de Compostela: Editorial Nós, Volumen LXIX

más de una ocasión en contra de las traducciones por principio, pues creía que lo que el momento cultural y político gallego demandaba no eran traducciones de otras culturas, sino que la cultura gallega fuese conocida fuera de Galicia: galleguizar a los extranjeros en su propia casa y no en la nuestra, podríamos decir. Esto está en consonancia con el objetivo político de que se reconociese internacionalmente la personalidad histórica de Galicia y su derecho a la independencia. Conforme a estas ideas, la traducción no es, en este caso concreto, más que un medio para darles a conocer a los lectores gallegos un instrumento de reflexión intelectual: es una herramienta que permite emplear otra herramienta (el propio texto original) necesaria para la reflexión política.

Al mismo tiempo, no debemos olvidar que la *Xeración Nós* está intentando dar una nueva vitalidad al idioma gallego. A partir del *Rexurdimento*, a finales del siglo XIX el gallego comenzó a ser empleado de nuevo como lengua literaria, sobre todo en la poesía. Los intelectuales de *Nós* pretenden dar un paso más, de tal forma que la lengua gallega sea vehículo válido no sólo para la literatura, sino como expresión de contenidos científicos de cualquier tipo.

Como consecuencia de esto intentan pulir el idioma lo máximo posible. Es cierto que en estas traducciones lo más importante para ellos es difundir el contenido, pero tampoco descuidan la forma.

No olvidemos, sin embargo, que estos autores carecen de un referente culto del gallego. La lengua culta que conocen es el castellano y su influjo no consiguen evitarlo, sea cayendo en soluciones lingüísticas propias del castellano y ajenas al gallego (castellanismos), sea "inventando" soluciones pseudogallegas para evitar formas propias que coinciden con el castellano (hipergalleguismos).

Esta claro que el principal conocimiento que estos autores tienen del gallego (igual que cualquier persona de esa época) es a través de la oralidad. Será el gallego hablado la

principal base de la lengua por ellos empleada. Esto provoca que sean usadas comunmente abundantes formas dialectales, generalmente propias de la zona orensana, patria chica de muchos de los hombres de *Nós*. No quiere ello decir que estos escritores no tengan una visión supradialectal del idioma y, por lo tanto, una intención de elaborar un gallego culto que supere los localismos lingüísticos, sin embargo, no siempre lo consiguen. Notemos, de todas formas, que, con el uso de muchos de los dialectalismos presentes en estas traducciones, consiguen también el objetivo de emplear formas que se alejen de las castellanas, aún en los casos en que la forma gallega más común es igual a la castellana.

Otro problema con el que se enfrentan estos escritores, igual que les sucedió a sus antecesores medio siglo antes, es la ausencia de una tradición gráfica para el idioma gallego. Las convenciones gráficas adoptadas serán próximas a las existentes para el castellano, pero en el caso del gallego son abundantes las soluciones que permiten plasmar rasgos propios de la oralidad, siendo comunes, por ejemplo, los apóstrofes para marcar la ausencia de algún sonido vocálico en la cadena fónica.

### **III LA OBRA DE JOHN MITCHEL (1815-1875) : *Jail Journal; or, Five***

***Years in British Prisons*** (1996). ( Primera edición en 1876. Introducción de John Kelly. Poole. Washington DC: Woodstock Books).

El *Jail Journal* de John Mitchel es un diario que narra las experiencias durante la época en la que fue prisionero del gobierno británico a causa del papel que había tenido en la insurrección de Irlanda en 1848 y su posterior fuga a los Estados Unidos. Es un texto histórico y político que llegó a tener gran importancia en la búsqueda irlandesa del sentido de dignidad así como en la búsqueda de una identidad propia, no sólo durante el período de ocupación británica sino también en el período posterior a dicha ocupación.

El tono rebelde y desafiante de esta obra, que aporta la idea de que los irlandeses no habían sido vencidos aunque había fracasado la rebelión de 1848, tuvo una gran repercusión entre los irlandeses, un pueblo que durante muchos años se había visto abocado a la opresión y a la derrota.

Uno de los aspectos más importantes del libro es la conexión que el autor propone entre el conocimiento de la historia nacional y el desarrollo de una identidad propia. Mitchel resalta la diferencia entre el pueblo irlandés y el pueblo británico, así como la superioridad del primero, algo que sin duda ayudó a los irlandeses a verse a sí mismos desde una perspectiva más positiva. Por esta razón, en nuestro trabajo hay un primer fragmento tomado de la “Introducción” de *Jail Journal* cuyo contenido se relaciona con la visión personal de Mitchel de la historia irlandesa entendida como una serie de derrotas y opresiones pero mostrando a la vez la posibilidad de conseguir la libertad.

Buena parte de la atracción que el libro ha ejercido entre diversas generaciones de irlandeses radica precisamente en esa visión de la historia entendida como algo ligado a la realización de cada individuo como persona irlandesa, así como a un estilo narrativo que resulta desafiante.

Hay un segundo fragmento, incluido también en este trabajo, que está tomado del capítulo quinto de dicha obra y constituye una buena representación del tono jocoso que, en ocasiones, puede encontrarse en el diario sin que por ello se pierda el objetivo político de la obra. En el diálogo entre Mitchel y su “doppelganger” se discuten temas políticos de una manera entusiasta.

Aunque se ha criticado mucho la actitud de Mitchel por tergiversar la historia irlandesa y por haber incitado a la violencia en sus libros, éstos ocupan un lugar importante en su país y consiguen mostrar a otras naciones el destacado papel que tiene la historia para la búsqueda de una identidad tanto personal como colectiva.

#### IV *TRANSLATIONS* DE BRIAN FRIEL

Brian Friel (1929- ) nació en Omagh, County Tyrone (Norte de Irlanda). Creció en el seno de una familia católica. Su primer empleo fue el de profesor, en ese período de su vida comenzó a escribir relatos breves, obras de teatro para la radio y publicó numerosos trabajos en periódicos. Su carrera como dramaturgo comenzó en 1959 con *The Doubtful Paradise*. Al año siguiente decide abandonar su trabajo como docente y dedicarse a escribir y a la traducción de textos al inglés.

En colaboración con el actor irlandés Stephen Rea, fundó “ The Field Day Theatre Company” en Derry. Seamus Deane, Tom Paulin y David Hammond colaboraron igualmente en este proyecto cultural.

*Translations* fue la primera obra que produjo esta compañía, en el Victoria Guildhall de Derry, el 23 de septiembre de 1980, un momento de tensión política en Irlanda. Tuvo un gran éxito desde el principio. Un año más tarde se representó en el National Theatre de Londres y en el Manhattan Theater Club de Nueva York. En ambos países fue muy bien recibida por la crítica.

*Translations* es, como ha afirmado su autor, una obra que gira principalmente sobre el lenguaje<sup>6</sup>. Cabe señalar a este respecto que el 29 de Mayo de 1979 Friel escribió lo siguiente en su diario:

I don't want to write a play about Irish peasants being suppressed by English sappers.  
 I don't want to write a threnody on the death of the Irish language.  
 I don't want to write a play about land-surveying.  
 Indeed I don't want to write a play about naming places.  
 And yet portions of all these are relevant. Each is part of the atmosphere in which the real play lurks.<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Murray, Christopher (ed.) (1999) *Essays, Diaries, Interviews, 1964-1999*. Londres: Faber and Faber, p. 75.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 75.

Los personajes que vemos en escena forman parte de dos comunidades diferentes, una comunidad irlandesa rural, formada por un grupo de personas de Baile Beag y otra comunidad más reducida formada por un grupo de soldados británicos que han sido enviados allí con la misión de hacer un mapa de toda Irlanda en el que deberán aparecer los topónimos irlandeses traducidos al inglés. Aunque la variedad estándar del inglés con algunos giros de Hiberno English es utilizada por los personajes irlandeses, se supone que éstos hablan en irlandés todo el tiempo e, irónicamente, esta es la manera en la que el público lo percibe. El contacto entre esos dos grupos da lugar a diversas dicotomías: pasado frente a presente, cultura irlandesa frente a cultura británica, inglés británico frente a irlandés.

A veces se ha dicho que *Translations* es una obra convencional porque presenta una estructura en tres actos, de los cuales sólo el segundo contiene dos escenas. La acción tiene lugar en una “hedge school”, escuela irlandesa en este caso sólo para adultos. La enseñanza en esas escuelas se impartía en irlandés, se estudiaban diversas materias como las lenguas clásicas, aritmética, geografía e historia. Hugh O’Donnell, el maestro de la escuela, vive con su hijo mayor, Manus, que le ayuda en las tareas docentes a la vez que cuida de su padre. Llama la atención el hecho de que maestros y alumnos utilicen Latin y Griego con relativa frecuencia, intercalando dichas lenguas en sus parlamentos con el irlandés, que teóricamente es la lengua que hablan entre ellos porque la mayoría no sabe inglés. Acompañando a los soldados regresa a Baile Beag Owen, el hijo menor de Hugh, que ha sido contratado por los ingleses para servir de intérprete y a la vez llevar a cabo la traducción y adaptación de los topónimos irlandeses. Entre los soldados ingleses destacan el capitán Lancey y el teniente Yolland, que muestran actitudes muy distintas respecto al trabajo que les ha sido encomendado. Yolland se siente atraído por todo lo irlandés y de una forma muy especial por Maire, una de las

estudiantes de la escuela de Hugh. Esta joven está comprometida con Manus, aunque no de forma oficial, si bien al conocer a Yolland se enamora de él. Como observa Christopher Morash estamos ante “ a cross cultural romantic triangle that ends in tragedy”<sup>8</sup>. La tragedia viene provocada por la desaparición de Yolland y las severísimas medidas que Lancey amenaza con tomar contra la comunidad irlandesa si Yolland no aparece o no tienen noticias de dónde se encuentra. Al final de la obra una serie de preguntas sobre el incierto futuro de los habitantes de Baile Beag y por extensión de toda la sociedad irlandesa quedan en el aire, lo que produce cierta desazón e incertidumbre en el espectador de la obra.

En nuestro trabajo hemos estudiado diversos aspectos de la obra tales como los problemas de comunicación derivados del uso de la lengua, así como las tensiones producidas por el proceso, anteriormente citado, de traducción y adaptación de topónimos y la realización del mapa de toda la isla. También nos hemos ocupado,entre otros aspectos, del problema de la identidad cultural en la obra, del lenguaje y del humor.

Como Tom Crowley<sup>9</sup> ha manifestado, el problema de la identidad cultural se muestra en la obra en conexión con el cambio de la lengua producido por los soldados británicos a su llegada a Baile Beag. Cabría señalar a este respecto, como contraposición, el afán del teniente Yolland por integrarse en la comunidad irlandesa y aprender su lengua. Se esfuerza en pronunciar correctamente las palabras irlandesas, como por ejemplo *potteen*, término que se utiliza para denominar el whiskey ilegal irlandés hecho a base de patata en las casas irlandesas. Sin embargo, el llegar a conocer la lengua irlandesa no será suficiente, como él mismo indica en las palabras que citamos a continuación, para formar parte de la comunidad irlandesa:

---

<sup>8</sup> Morash, Christopher (2002) *A History of Irish Theatre: 1601-2000*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 236.

“Poteen-poteen-poteen. Even if I did speak Irish I’d always be an outsider here, wouldn’t I? I may learn the password but the language of the tribe will always elude me, won’t it? The private core will always be... hermetic, won’t it?” (416)<sup>10</sup>

Las cuestiones relacionadas con la identidad cultural tienen un papel destacado en la obra. La llegada de los ingleses coincide con la implantación en Irlanda de las escuelas nacionales, que suplantán a las “hedge schools” y se caracterizan porque en ellas la enseñanza se imparte exclusivamente en inglés. Este cambio en educación es una de las razones que se suelen barajar para explicar el progresivo declive del irlandés. Este cambio lingüístico está relacionado, como ya hemos indicado, con la identidad cultural. A este respecto, Camile C. O’Reilly, citando a Anthony Cohen, señala: “As a general principle...people tend to become more aware of their culture when they stand at its boundaries”<sup>11</sup>

En la obra algunos personajes irlandeses se sienten presionados ante la presencia de los británicos que consideran están llevando a cabo una colonización. Tal es el caso de Manus, que se cierra a todo lo que sea inglés, quiere preservar la identidad cultural de su comunidad y aspira a tener el mismo trabajo que su padre maestro en una “hedge school”. A pesar de que es perfectamente capaz de expresarse en lengua inglesa, evita utilizarla incluso en presencia de Yolland y Lancey, que no pueden entenderle debido a su desconocimiento del irlandés. Actitudes como ésta provocan tensiones entre Manus y su hermano Owen, quien le recrimina ante los oficiales: “Come on man-speak in English (422).

---

<sup>9</sup> Crowley, Tony (1996) *Language in History*. Londres: Routledge, p. 195.

<sup>10</sup> Friel, Brian (1984) *Selected Plays of Brian Friel*. Londres: Faber and Faber. El número entre paréntesis que aparece después de las palabras de un personaje de la obra objeto de estudio se corresponde en todos los ejemplos de este trabajo con la página de esta edición de la obra.

<sup>11</sup> O’Reilly, Camile C.(1999) *The Irish Language in Northern Ireland. The Politics of Culture and Identity*.Londres: Macmillan, p.1. Cohen, Anthony (1982) “Belonging: the Experience of Culture”. En A. Cohen (1982) *Belonging: Identity and Social Organization in British Rural Cultures*. Manchester: Manchester University Press, p.3.

Hugh, que bebe en exceso, tiene una actitud más flexible que su hijo Manus hacia los británicos y ante lo inevitable parece dispuesto a incorporar la lengua inglesa a su vida cotidiana. Esto es algo que se va viendo progresivamente pero que resulta más evidente al final de la obra cuando acepta enseñarle inglés a Maire que desea aprenderlo para emigrar. En este momento Hugh adopta una postura diferente a la que había tenido con anterioridad, cuando Maire le sugirió que enseñase inglés en su escuela.

Otros personajes se mantienen en una posición incluso más violenta y radical frente a los ingleses. Tal es el caso de Doalty, alumno de la escuela, y de los gemelos Donnally, que se mencionan en diversas ocasiones, si bien nunca aparecen en escena. Esta violencia solapada de la que el público es consciente, no impide que en determinados momentos de la obra se produzcan escenas de comicidad. Como señala Seamus Deane: “What is most characteristically tragic about the play is the sense of exhilaration which it transmits to the audience”<sup>12</sup>

Esa diversión procede en parte de nuestra respuesta emocional ante esta obra dramática de ficción. Friel consigue tratar una serie de temas dramáticos en clave de comedia, esto es quizás uno de las cosas más sorprendentes de una obra que nos hace reír a la vez que nos hace pensar en temas tan serios como, entre otros, la comunicación, la identidad y la lengua.

Como hemos mencionado anteriormente en esta obra son muchas las preguntas que quedan sin contestar. Por esta razón, *Translations* es un texto que nos hace pensar no sólo sobre la vida de una comunidad irlandesa en 1883, sino también sobre nosotros mismos en el presente. Es una obra que conmueve al espectador y que se caracteriza por su ironía sutil.

---

<sup>12</sup> Deane, Seamus (1996) “Introduction”. En *Brian Friel. Plays One*. Londres : Faber and Faber, p. 22

*Translations* es ya una obra clave dentro de la producción dramática de Brian Friel, autor considerado en la actualidad como uno de los dramaturgos más importantes de la segunda mitad del siglo XX.